

Как учить арабский и не потеряться по пути

Практическое руководство для начинающих:
разговорный арабский, грамматика или
комплексная программа.

После примерно десяти лет преподавания арабского - и многих лет, которые до этого ушли на его изучение, - я пришла к нескольким выводам.

Одни из них появились благодаря удачному опыту. Другие - благодаря ошибкам, лишним поворотам, ненужным обходным путям и наблюдению за тем, как ученики снова и снова попадают в одни и те же ловушки.

И одна из хороших сторон опыта в том, что, возможно, кому-то другому уже не придётся повторять все эти ошибки.

Джунгли арабских курсов

Для многих мусульман желание изучать арабский начинается с очень красивого намерения.

Вы начинаете серьёзнее относиться к Дину. Хотите лучше понимать Коран. Слышите аят и думаете:

«Как было бы хорошо понимать это прямо на арабском».

Вы хотите читать Слова своего Создателя, не завися постоянно от перевода. Хотите понимать хадисы, разъяснения учёных и книги знания.

И решаете: **«Я буду учить арабский».**

Потом открываете интернет.

И всё внезапно усложняется.

Курсы. Приложения. YouTube-каналы. Онлайн-платформы. Интенсивы на выходных. Нахв. Сарф. Разговорный арабский. Коранический арабский. «Арабский за три месяца». «Арабский легко». И время от времени что-нибудь подозрительно похожее на «Свободный арабский уже к следующему вторнику».

Всё выглядит убедительно. У всех отзывы. И, кажется, каждый наконец-то открыл *тот самый* метод.

Если Вы начинаете с нуля, понять, с чего начать, действительно непросто.

И что обычно происходит дальше?

Вы начинаете один курс. Потом слышите о другом. Потом кто-то говорит, что Вам *обязательно* нужно изучать «Аль-Аджрумию». Потом Вы открываете для себя сарф. Затем кто-то советует «Аль-Арабийя байна ядайк». Потом Вы слышите, что Мединские книги лучше.

Вы начинаете первую книгу, доходите до середины, останавливаетесь, записываетесь на другую программу, через полгода возвращаетесь обратно, а параллельно берёте курс по морфологии...

Проходит несколько лет.

Вы, конечно, многому научились. Но знания могут ощущаться как набор отдельных кусочков. В одной области Вы знаете довольно продвинутые термины, а в другой неожиданно обнаруживаются пробелы. Какие-то темы усвоены хорошо, а какие-то так и не были выстроены как следует.

Проблема часто не в недостатке старания.

Проблема - в отсутствии ясного пути.

Перед тем как выбрать курс арабского, полезно задать один простой вопрос:

Для чего на самом деле был создан этот курс?

Потому что даже хороший курс не обязательно создавался для той цели, которая нужна именно Вам.

Три основных подхода к изучению арабского

Большинство программ, с которыми сталкивается начинающий, можно условно разделить на три подхода:

1 Разговорные и иммерсионные курсы

Основной упор здесь делается на использование арабского, аудирование, словарный запас и разговорную практику. Один из известных примеров - «Аль-Арабийя байна ядайк».

2 Курсы нахва и сарфа

Они напрямую изучают грамматику и морфологию арабского языка. Сюда относятся, например, «Аль-Аджрумия» и специализированные программы по нахву и сарфу.

3 Комплексная последовательная программа

Именно сюда я бы отнесла Мединский курс арабского языка доктора В. Абдур-Рахима: программу для неарабоязычных студентов, где язык и грамматика постепенно развиваются вместе.

У всех трёх подходов есть свои преимущества. Но задача у них не всегда одна и та же.

И вот здесь начинающему особенно важно не ошибиться.

1. Разговорный арабский: «Смотрите, я уже говорю!»

Разговорные курсы могут быть очень увлекательными.

Вы видите картинки. Слышите арабскую речь. Начинаете отвечать на вопросы. Учитесь представляться, описывать вещи, спрашивать, где что находится, и говорить о повседневных ситуациях.

Очень быстро появляется приятное ощущение:

«Я действительно пользуюсь арабским!»

Это чувство важно. Оно даёт уверенность и поддерживает мотивацию.

Такие курсы, как «Байна ядайк», дают большой словарный запас, много диалогов и хорошее языковое погружение. Они особенно полезны для развития речи и расширения набора выражений, которыми Вы можете пользоваться.

Но важно понимать их главную цель.

Разговорная программа прежде всего старается научить Вас пользоваться языком и общаться. Её первая задача - не обязательно выстроить арабскую грамматику в Вашем сознании в максимально системном порядке.

И если Ваша конечная цель - точнее понимать Коран и хадисы с точки зрения грамматики, это различие имеет значение.

Например, в программе, построенной прежде всего вокруг общения, грамматическая тема может появиться потому, что она нужна для конкретного диалога, а не потому, что именно сейчас её легче всего понять с точки зрения последовательного изучения грамматики.

Поэтому Вы можете встретить необычную форму раньше, чем успеете хорошо понять обычное правило, на котором она основана.

Возьмём простой пример. В начале курса Вы можете выучить:

أَنَا مِنْ بَاكِسْتَانٍ

«Я из Пакистана».

И лишь позже понять, почему слово «Пакистан» после *мин* ведёт себя не так, как обычное существительное.

Если бы грамматика была главным принципом построения курса, сначала, возможно, очень прочно закрепили бы обычное правило, а уже потом ввели исключение.

Разница не в том, что один подход «правильный», а другой «неправильный». Просто у них разные приоритеты.

То же касается окончаний слов - последней хараки, то есть огласовки, которая часто показывает грамматическое положение слова в предложении.

В разговорном обучении этим окончаниям иногда уделяют меньше внимания, особенно если главная задача на данном этапе - просто научить человека успешно общаться.

Но для того, кто хочет понимать коранический арабский, умение замечать окончания очень важно. Иногда одна маленькая огласовка показывает, какую роль слово играет в предложении, а иногда изменение окончания заметно меняет смысл.

Поэтому разговорный арабский полезен. Очень полезен.

Но лучше использовать его именно там, где он особенно силён.

Он помогает Вам больше говорить, больше слышать и накапливать словарный запас.

Но сам по себе он не всегда является лучшим инструментом для построения всей грамматической основы у человека, который начинает с нуля и хочет в итоге понимать Коран и Сунну.

2. Чистая грамматика: когда Ваш первый разговор на арабском - о маф'уль бихи

На другом конце спектра находятся специализированные грамматические курсы.

Нахв. Сарф. «Аль-Аджрумийя». Грамматические термины, окончания, глагольные формы, морфология, управляющие частицы, разбор предложений.

Эти науки чрезвычайно ценны. Вопрос не в том, нужно ли их изучать.

Вопрос в том, **когда** их изучать - и что Вы уже знаете к тому моменту, когда начинаете.

Есть важная разница между **изучением языка** и **изучением механики языка**.

Представьте человека, который приезжает в Австралию и почти не знает английского.

Что мы делаем?

Сажаем ли мы его в первый же день и говорим: «Добро пожаловать в Австралию. Сегодня мы изучим переходные глаголы, придаточные предложения и определения»?

Скорее всего, нет.

Мы показываем ему предметы.

«Это ручка». «Это дверь». «Меня зовут...» «Я живу...» «Я иду...»

Используем картинки, жесты, повторение и простые предложения. Постепенно увеличиваем словарный запас и способность понимать и выражать свои мысли.

Грамматика вводится по ходу дела - небольшими, понятными порциями.

Почему?

Потому что ему недостаточно объяснить, как работает английский. Сначала ему нужен сам английский.

Ребёнок, выросший в англоязычной среде, находится в совершенно другой ситуации. Он может свободно говорить, строить сложные предложения и понимать тысячи слов задолго до того, как узнает, что такое придаточное предложение.

Позже школьная грамматика даёт названия и порядок тем моделям, которыми он уже естественно пользуется.

Эта разница очень важна и для арабского.

Традиционная арабская грамматика имеет огромную ценность. Но если дать человеку, который начинает с нуля, плотный грамматический текст как главный способ освоения арабского, изучение языка легко превращается в тяжёлое умственное упражнение.

Грамматическая книга может очень хорошо объяснить, *почему* язык работает так, как он работает. Но из этого не следует, что та же самая книга - лучший способ сначала *дать* человеку язык, которого у него ещё нет.

В какой-то момент Вы можете прекрасно научиться говорить:

مَفْعُولٌ بِهِ مَنْصُوبٌ وَعَلَامَةٌ نَصْبِهِ الْفَتْحَةُ

...и при этом всё ещё с трудом быстро составлять простое обычное предложение.

Это не значит, что грамматика была бесполезной.

Это значит, что грамматический анализ и приобретение языка связаны между собой, но это не одно и то же.

Поэтому начинающему обычно легче, когда словарный запас, понимание речи, построение предложений и грамматика растут вместе.

Позже, когда арабский уже становится знакомым, углублённый нахв и сарф приобретают совсем другой смысл. Вы уже не пытаетесь собрать язык из грамматических определений. Вы изучаете механизм языка, который уже начали понимать.

Освоить арабский через очень грамматический путь возможно. Многие так делали.

Но для начинающего это может потребовать намного больше усилий, чем необходимо.

Это немного похоже на попытку срубить дерево ножом.

При достаточном упорстве Вы, возможно, справитесь.

Но сначала стоит спросить: а нет ли для этой задачи более подходящего инструмента?

3. Мединский курс: язык и грамматика растут вместе

И здесь мы подходим к Мединскому курсу арабского языка.

Его особенность в том, что он занимает совсем другое место.

Доктор В. Абдур-Рахим разработал его для неарабоязычных студентов Исламского университета Медины, куда приезжали учащиеся из самых разных стран мира.

Представьте задачу, которая стояла перед преподавателем.

В аудитории сидят студенты из разных стран.

Один говорит по-английски. Другой - по-французски. Третий - на урду. Четвёртый - по-китайски. А кто-то говорит на совсем другом языке.

У них даже нет общего языка, на котором можно просто объяснить арабскую грамматику.

Но им нужно достаточно хорошо освоить арабский, чтобы продолжить исламское образование.

Как их учить?

Арабский преподают через арабский - но очень тщательно дозируют то, с чем студент встречается и в какой момент.

Начало предельно простое.

Картинка. Слово. Простой вопрос.

مَا هَذَا؟

Что это?

هَذَا كِتَابٌ.

Это книга.

Ничего страшного. Никакой большой лекции по грамматике в первый день.

Но уже происходит нечто важное.

Вы видите структуру арабского предложения. Учите слова. Начинаете чувствовать согласование. Слышите правильные окончания. И понемногу грамматика начинает вырастать из того арабского, которым Вы уже пользуетесь.

Потом добавляется ещё одна тема. Потом ещё одна. И ещё одна.

Сложность растёт - но растёт постепенно.

В этом одна из сильнейших сторон методики.

Вам не дают сначала «арабский» как один предмет, а затем «грамматику» как другой, совершенно отдельный предмет.

Вы учите арабский, а грамматика растёт вместе с языком.

В начале многие грамматические идеи сначала встречаются Вам на практике, ещё до того, как их подробно называют и разбирают.

Позже, когда появляется терминология, у Вас уже есть что-то знакомое, к чему эти термины можно прикрепить.

Это совсем не то же самое, что запоминать определение в пустоте.

Грамматика - но без риска в ней утонуть

Это не означает, что в Мединском курсе мало грамматики.

Наоборот.

По мере продвижения Вы изучаете значительный объём нахва, сарфа и структуры предложений.

Но главное - **последовательность**.

Курс не обрушивает на новичка весь механизм арабской грамматики разом и не отправляет его дальше со словами: «Ну, всего Вам доброго».

Он строит.

Слой за слоем.

Словарный запас поддерживает грамматику. Грамматика помогает чтению. Чтение укрепляет словарный запас. Разговорная практика делает структуры привычными. А примеры из Корана и Сунны всё сильнее связывают изучаемое с той причиной, ради которой многие мусульмане вообще начали учить арабский.

Разные части начинают поддерживать друг друга.

Именно это особенно нужно начинающему: не просто больше информации, а информация, которая приходит в правильном порядке.

Конечно, и эту программу можно преподавать хорошо, а можно плохо.

Одна фраза «Мы преподаём Мединские книги» ещё не означает, что программа действительно следует методике как следует.

Но это уже тема для отдельной статьи.

Сам же курс даёт нечто очень важное: последовательную дорогу от самого базового арабского к серьёзному грамматическому пониманию языка.

ВОПРОС 1

Какой курс выбрать начинающему?

Допустим, Вы начинаете почти с нуля.

Арабский для Вас - не родной язык.

Главная причина, по которой Вы хотите его изучать, - понимать Коран, Сунну и исламские знания.

Какой путь наиболее логичен?

После многих лет изучения и преподавания мой совет прост:

Выберите структурированную комплексную программу, такую как Мединский курс арабского языка, и придерживайтесь её.

Слова **«придерживайтесь её»** здесь особенно важны.

Одна из больших опасностей сегодня - не недостаток учебных материалов.

А их избыток.

Каждые несколько месяцев появляется что-то новое. Новое приложение. Новый преподаватель. Новый метод. Новый интенсив. Новая реклама, обещающая, что уж теперь-то арабский наконец станет лёгким.

И Вы снова начинаете копать новый колодец через несколько метров, а потом удивляетесь, почему нигде так и не дошли до воды.

В какой-то момент нужно перестать выбирать курсы и начать учить арабский.

Выберите здоровую методику.

Если возможно, найдите хорошего преподавателя.

И наберитесь терпения.

ВОПРОС 2

А что же «Байна ядайк», нахв и сарф?

Нужно ли полностью отказаться от остальных курсов?

Конечно, нет.

Они могут быть чрезвычайно полезны, если занимают своё правильное место.

Когда у Вас уже есть прочная основа, разговорная программа вроде «Байна ядайк» может значительно расширить словарный запас и способность говорить.

На этом этапе то, что могло запутать Вас в самом начале, уже не будет проблемой. Грамматический каркас у Вас есть. Теперь Вы расширяете сам язык.

Точно так же после хорошей основы изучение отдельного текста по нахву, например «Аль-Аджрумийи», может принести огромную пользу.

Многие понятия Вам уже знакомы. Теперь Вы их систематизируете. Даёте им названия. Повторяете. Смотрите на них с другой стороны.

То же относится и к отдельному изучению сарфа.

Вы уже не пытаетесь построить язык из разрозненных правил. Вы изучаете механизм языка, который в какой-то степени уже знаете.

Это совсем другой опыт.

Поэтому вопрос не в том: «Этот курс хороший или плохой?»

Лучше спросить: для чего создан этот курс и на каком этапе моего пути он действительно нужен?

ВОПРОС 3

Но ведь «Аль-Аджрумийа» и традиционные книги по грамматике проверены веками?

Да. И их долгая история - одна из причин относиться к ним с уважением. Но главный вопрос не в том, авторитетны ли эти книги. Вопрос - для какого ученика они подходят лучше всего.

Когда говорят: «Так арабы веками учили грамматику», ключевое слово здесь - **грамматику**. Человек, который уже говорит и понимает по-арабски, находится в совершенно иной ситуации, чем неараб, начинающий с нуля.

Для носителя арабского грамматический текст может назвать, упорядочить и уточнить модели, которые ему уже знакомы. Язык у него уже есть; книга объясняет его механизм.

Представьте авторитетный справочник вроде *The Cambridge Grammar of the English Language*. Это выдающийся труд по английской грамматике. Но едва ли кто-то вручит его новому иммигранту, который почти не знает английского, и сделает главным учебником для того, чтобы научиться понимать речь и общаться.

Даже очень авторитетный инструмент может оказаться неподходящим для конкретной задачи.

Тот же принцип действует и в арабском. Классические грамматические тексты не создавались как современные курсы иностранного языка для начинающих с нуля. Их ценность не означает, что они обязательно являются лучшей первой дверью в арабский для каждого неарабоязычного ученика.

Поэтому нет никакого противоречия в том, чтобы глубоко уважать «Аль-Аджрумию» и одновременно советовать полному новичку сначала построить арабский через последовательную программу.

Вопрос не в том, какая традиция «лучше».

Вопрос в том, какой инструмент нужен на каком этапе.

ВОПРОС 4

«Но я уже много лет учу арабский...»

Это очень распространённая ситуация.

Возможно, Вы немного прошли Мединский курс. Потом «Байна ядайк». Затем чуть-чуть нахва. Потом сарф. Потом ещё один курс.

Вы учитесь уже много лет, но всё равно чувствуете, что повсюду остаются пробелы.

Что делать?

Моя рекомендация всё та же:

Пройдите Мединский курс системно - от начала до конца.

Это не значит, что нужно делать вид, будто Вы ничего не знаете.

Если первая книга для Вас лёгкая, проходите её быстро. Пусть это будет повторением. Но проверьте, действительно ли в основе нет пробелов.

Иногда Вы удивитесь, обнаружив небольшие вещи, которые когда-то были пропущены.

А когда эти пробелы закрываются, темы, которые раньше казались отдельными и несвязанными, начинают вставать на свои места.

Время, которое Вы уже потратили на учёбу, не обязательно было потеряно.

Вы собрали много кусочков.

Теперь их нужно сложить в одну картину.

Без терпения не обойтись

И наконец, есть то, чего не заменит никакая программа.

Регулярность.

Арабский не выучить за одни выходные.

И это совершенно нормально.

Вам не нужно переворачивать всю жизнь и учиться по пять часов каждый день.

У многих такой режим продержится примерно четыре очень вдохновлённых дня.

Намного важнее - не бросать.

Понемногу. Регулярно. День за днём. Месяц за месяцем. Год за годом.

Если методика выбрана правильно, а Вы продолжаете заниматься искренне и терпеливо, прогресс может идти настолько постепенно, что Вы почти его не замечаете.

Пока однажды не откроете Коран и вдруг не увидите знакомую вещь.

Структуру, которую узнаете. Форму глагола, которую понимаете. Окончание, которое неожиданно объясняет всё предложение.

Аят, который раньше Вы знали только через перевод, начинает раскрываться перед Вами уже на арабском.

И тогда все эти маленькие уроки вдруг начинают казаться очень большими.

Для мусульманина за этим есть и нечто большее.

Если Вы изучаете арабский искренне ради того, чтобы лучше понимать Книгу Аллаха, Сунну Его Посланника ﷺ и Дин, то Ваша учёба - уже не просто академическое занятие.

Те двадцать минут перед работой. Урок после того, как дети уснули. Карточки со словами, которые Вы повторяете, пока готовится ужин.

Всё это может стать поклонением, за которое Вы надеетесь получить награду.

Поэтому выбирайте дорогу внимательно.

А потом перестаньте постоянно оглядываться на все остальные дороги.

Исправьте своё намерение. Просите Аллаха о помощи. Занимайтесь регулярно. Будьте терпеливы. И продолжайте идти.

Возможно, Вы уже намного дальше, чем Вам кажется.

**Умм Абдуль-Малик
Аль-Фусха, Австралия**